

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Потапова А. В., Никитенко В. С.,

*УО «Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

Научный руководитель Верзбювская М. В.,

*УО «Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

Пословицы и поговорки являются своеобразным показателем богатства любого языка. Они отражают исторический опыт народа и дают возможность составить представление о культуре, ценностях и картине мира носителей языка. Пословицы следует отличать от поговорок. В. П. Жуков под пословицами понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения. Под поговорками понимаются краткие народные изречения, имеющие только буквальный план [1]. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание:

A cat in gloves catches no mice (рус. Без труда не вытаскишь и рыбки из пруда).

Make hay while the sun shines (рус. Куй железо, пока горячо).

В то же время поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера:

When pigs can fly (рус. Когда рак на горе свиснет).

When two Sundays come together (рус. Когда луна с солнцем встретится).

Пословицы и поговорки имеют различную смысловую, функциональную и стилистическую направленность – именно поэтому правильное и уместное их использование придает речи особую выразительность. Одновременно с этим они составляют одну из основных проблем перевода, поскольку выражают некое сложное понятие, облеченное в краткую и колоритную форму. Пословицы нередко основаны на каламбурах; многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и носящими ярко выраженный национальный характер. Зачастую сложно перевести пословицы и поговорки, содержащие ме-

стные реалии (топонимы, антропонимы, гидронимы), которые с легкостью воспринимаются носителями языка. Таким образом, цель переводчика – создать наиболее адекватный для понимания реципиента перевод, а это значит подобрать наилучший эквивалент для переводимой поговорки или пословицы. В данной статье предпринята попытка указать способы разрешения трудностей перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Существует ряд классификаций, касающихся перевода пословиц и поговорок. Так, авторы Н. М. Жалгасов и В. Усенова предлагают следующую классификацию [2]:

1. Перевод при помощи эквивалентов.

Моноэквивалент – постоянное равнозначное соответствие английской и русской пословицы:

All is well that ends well (рус. Все хорошо, что хорошо кончается).

There is no smoke without fire (рус. Нет дыма без огня).

Полиэквиваленты – два или более эквивалентов английской пословицы в переводящем языке, из которых выбирается наилучший для данного контекста:

Don't cross the bridge till you come to it (рус. Наперед не загадывай / Не дели шкуру неубитого медведя / Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь).

2. Перевод при помощи калькирования.

При *полном калькировании* все компоненты оригинала переводятся буквально:

Honesty is the best policy (рус. Честность – лучшая политика).

При *частичном калькировании* неизменными остаются лишь некоторые компоненты:

Too much knowledge makes the head bald (рус. Много будешь знать – скоро состаришься).

3. Перевод при помощи аналога.

Аналогичные пословицы и поговорки соответствуют оригиналу по смыслу, но отличаются от него по лексическому составу:

It never rains but it pours (рус. Пришла беда – отворяй ворота).

4. *Описательный перевод* состоит в передаче значения пословицы при помощи более или менее распространенного объяснения. Зачастую он разъясняет элементы чисто национального характера.

Автор А. В. Кунин, в свою очередь, приводит следующую классификацию способов перевода пословиц и поговорок [3]:

1. *Полные эквиваленты*:

Extremes meet (рус. Крайности сходятся).

Habit is a second nature (рус. Привычка – вторая натура).

2. *Частичные эквиваленты*, которые подразделяются на следующие группы:

- *частичный лексический эквивалент*:

Don't count your chicken before they are hatched (рус. Цыплят по осени считают);

- *частичный грамматический эквивалент*:

Catch old birds with chaff (рус. Провести старого *воробья* на мякине).

3. *Калькирование*.

Несмотря на наличие полного или частичного эквивалента, устойчивые сочетания слов иногда приходится переводить дословно. Такой перевод особенно важен, если образ, заключающийся в пословице или поговорке, безразличен для понимания текста, а замена его другим образом не дает достаточного эффекта.

4. *Буквализм*.

В отличие от калькирования, при буквализме дословный перевод не является оправданным, а, напротив, искажает смысл передаваемого высказывания.

5. *Описательный перевод* можно назвать скорее толкованием. Это могут быть объяснения, сравнения, описания – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание пословицы или поговорки.

В. И. Комиссаров выделяет четыре основных способа перевода образной фразеологии [4]:

1. Метод фразеологического эквивалента.

2. Метод фразеологического аналога.

3. Дословный перевод фразеологизмов (калькирование).

4. Описательный перевод.

Итак, существует несколько способов перевода английских пословиц и поговорок на русский язык. В классификациях, составленных различными авторами, за основу берется степень полноты передачи смысла пословиц и поговорок, подбор соответствия в переводящем языке, трансформационный метод перевода. Таким образом, главная задача переводчика – понять, проанализировать и переосмыслить пословицу или поговорку, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит то, как воспримут и оценят ее реципиенты перевода.

Литература

1. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М. : Совет. энцикл., 1966.
2. Жалгасов, Н. М. Некоторые особенности перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык / Н. М. Жалгасов, В. Усенова. – Режим доступа: <http://topreferat.znate.ru/docs/index-10135.html?page=22>. – Дата доступа: 13.05.2014.
3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М., 1986.
4. Комиссаров, В. Н. Перевод и интерпретация / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика. Вып. 19. – М. : Высш. шк., 1982. – С. 3–19.